{ } { }

Bakara Suresi 192 GİT

◀ Bakara / 192 ▶



فَاِنِ انْتَهَوْا فَاِنَّ اللّٰهَ غَفُورٌ رَح۪يمٌ

Türkçe Transcript
Fe-ini-ntehev fe-inna(A)llâhe ġafûrun ra*h*îm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Fakat vazgeçerlerse şüphe yok ki Allah, suçları örter, rahimdir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Şayet onlar *(savaşa ve fitne çıkarmaya, birlik ve dirliğinizi bozmaya)* **son verirlerse** *(fesatlıktan vazgeçip itaat ederlerse, siz de mücadeleyi bırakın)*. **Şüphesiz Allah, Bağışlayandır Esirgeyendir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Eğer onlar savaştan vazgeçerlerse, siz de bırakın. Unutmayın ki, Allah çok affeden ve çok acıyandır.

Ahmet Tekin Meali
Eğer onlar akıllarını kullanarak küfürden, şirk koşmaktan vazgeçerler, İslâm'a girerlerse, şunu iyi bilin ki, Allah çok bağışlayıcı, engin merhamet sahibidir.

Ahmet Varol Meali
Eğer yaptıklarına son verirlerse, Allah bağışlayandır, rahmet edendir.

Ali Bulaç Meali
Onlar, (savaşa) son verirlerse (siz de son verin); şüphesiz Allah, bağışlayandır esirgeyendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Eğer onlar şirk ve muharebeden vazgeçerlerse, siz de bırakın; şüphesiz ki Allah, pek çok mağfiret ve merhamet edicidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Eğer onlar vazgeçerlerse biliniz ki; Allah, Gafur ve Rahimdir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Eğer vazgeçerlerse, Allah çok affedicidir; merhamet sahibidir.

Besim Atalay Meali (1965)
Eğer vaz geçerlerse, Allah bağışlayıcı, Allah yarlıgayıcı

Cemal Külünkoğlu Meali
Ancak (savaştan) vazgeçerlerse (siz de bırakın). Unutmayın ki Allah çok bağışlayan, çok merhamet edendir.

> *Allah: "çok bağışlayandır ve merhamet edendir." hatırlatmasını yaparak pişmanlık kapısının açık olduğuna ve istedikleri takdirde bu kapıyı kullanabileceklerine vurgu yapıyor. Çünkü Kur'an'ın geliş amacı insanları savaştırmak değil, barış içinde yaşatarak toplumun hidayetini ve huzurunu sağlamaktır, güven getirmektir, refahını yükseltmektir, birliğini temin etmektir.*

Cemil Said (1924)
Yapdıklarına nihâyet virirler ise Allâh gafûr ve rahîmdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Vazgeçerlerse onları bağışlayın; şüphesiz Allah bağışlar ve merhamet eder.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Eğer onlar (savaştan ve küfürden) vazgeçerlerse, (şunu iyi bilin ki) Allah çok bağışlayandır, çok merhamet edendir.

Diyanet Vakfı Meali
Eğer onlar (savaştan) vazgeçerlerse, (şunu iyi bilin ki) Allah gafûr ve rahîmdir.

Edip Yüksel Meali
Son verirlerse, ALLAH Bağışlayandır, Rahimdir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Artık şirkten vazgeçerlerse, şüphesiz ki Allah çok bağışlayıcıdır, çok merhamet edicidir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Artık şirkten vaz geçerlerse şüphesiz ki Allah gafur, rahîmdir

Erhan Aktaş Meali
Eğer vazgeçerlerse, kuşkusuz, Allah, Bağışlayıcı, Rahmeti Kesintisiz Olan'dır.

Hasan Basri Çantay Meali
Bununla beraber (Muhaarebeden) vazgeçerlerse (siz de bırakın), şübhesiz ki Allah çok yarlığayıcı, hakkiyle esirgeyicidir.

Hayrat Neşriyat Meali
Sonunda (küfürden) vazgeçerlerse, artık muhakkak ki Allah, Gafûr (çok bağışlayıcı)dır, Rahîm (çok merhamet eden)dir.

İlyas Yorulmaz Meali

Eğer sizlerle savaşmayı sona erdirirlerse bilsinler ki Allah bağışlayan ve acıyandır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Ancak vuruşmaktan vazgeçecek olurlarsa başka. Çünkü Allah yarlıgayıcıdır, esirgeyicidir.

İsmail Hakkı İzmirli
Onlar vaz geçerlerse af olunurlar. Çünkü Allah gafurdur, rahimdir.

Kadri Çelik Meali
Vazgeçerlerse, o halde şüphesiz Allah bağışlayıcıdır, merhamet edicidir.

Mahmut Kısa Meali
Ancak vazgeçerlerse, o zaman onları affedin. Unutmayın ki, **Allah çok bağışlayıcı, çok merhametlidir.**
Zâlimlerle yapılan mücâdele ne zaman sona erer, bilir misiniz:

Mahmut Özdemir Meali
Eğer vazgeçtilerse Allah, rahîm gafûrdur.

Mehmet Çakır Meali
Yıpratma savaşına son verirlerse, Allah elbette acıyıp bağışlayabilir.

Mehmet Çoban Meali
Eğer onlar sizinle savaşmaktan vazgeçerlerse, üstüne iman edip barış, huzur, esenlik yolu olan İslam'a girerlerse; bilsinler ki Allah çok bağışlayandır, çok merhamet edendir. Yaptıkları hatalardan pişmanlıkla döndükleri vakit insanları af eder.

Mehmet Okuyan Meali
Onlar (savaştan ve inkârdan) vazgeçerlerse, şüphesiz ki Allah çok bağışlayandır, çok merhametlidir.

Mehmet Türk Meali
Eğer onlar kâfirliğe son verirlerse şüphesiz Allah çok bağışlayan, pek esirgeyendir.

Muhammed Esed Meali
Ancak vazgeçerlerse (siz de bırakın,) unutmayın ki Allah çok affedicidir, rahmet kaynağıdır.

Mustafa Çavdar Meali
Eğer savaşmaktan vazgeçerlerse; şüphesiz ki Allah, bağışlayandır, merhamet edendir. 4/90, 8/61

Mustafa İslamoğlu Meali
Eğer yaptıklarına bir son verirlerse, şüphe yok ki Allah tarifsiz bağışlayıcıdır, eşsiz merhamet kaynağıdır.[381]

[381] İlâhî kelâm, pişmanlık kapısını hep açık tutmakta, günahkârı tevbeye özendirmektedir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Artık şirke nihâyet verirlerse şüphe yok ki Allah Teâlâ gafûrdur, rahîmdir.

Suat Yıldırım Meali
Şayet onlar vazgeçerlerse (siz de savaştan vazgeçin). Zira Allah çok affedicidir, merhamet ve ihsanı boldur.

Süleyman Ateş Meali
Eğer onlar (saldırılarına) son verirlerse, Allah bağışlayandır, esirgeyendir.

Süleyman Tevfik (1927)
Eğer onlar intihâ bulurlar (katlden fâriğ olurlar ise siz de fâriğ olunuz) Allâh Te'âlâ tevbe idene mağfiret ider ve itâ'at iyleyene rahmet iyler.

Süleymaniye Vakfı Meali
Savaşa son verirlerse Allah bağışlar, ikramı boldur.

Şaban Piriş Meali
Eğer savaşmaktan vazgeçerlerse; şüphesiz ki Allah, bağışlayandır, merhamet edendir.

Ümit Şimşek Meali
Onlar vazgeçecek olursa, siz de vazgeçin. Çünkü Allah çok bağışlayıcı ve çok merhamet edicidir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Eğer savaşı sona erdirirlerse Allah çok affedici, çok merhametlidir.

Eski Anadolu Türkçesi
pes eger yıġlınalar bayıḳ Tañrı yarlıġayıcıdur, raḥmet ḳılıcı.

Satır Altı Meal (1534)
Pes eger ḳayıtsalar Tañrı Taʿālā yazuḳlar bağışlayıcıdur.

Bunyadov-Memmedeliyev
Əgər onlar (vuruşdan və Allaha şərik qoşmaqdan) vaz keçərlərsə, şübhəsiz, Allah bağışlayandır, rəhm edəndir!

M. Pickthall (English)
But if they desist, then lo! Allah is Forgiving, Merciful.

Yusuf Ali (English)
But if they cease, Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.
